



โครงการทุนสนับสนุนการจัดทำตำราและหนังสือ
สถาบันนวัตกรรมการเรียนรู้มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง



A TEXTBOOK OF CHINESE IDIOMS AND PROVERBS

—
สำนวนสุภาษิตจีน

Lin Caijun



โครงการทุนสนับสนุนการจัดทำตำราและหนังสือ
สถาบันนวัตกรรมการเรียนรู้มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ชื่อหนังสือ สำนวนสุภาษิตจีน
A Textbook of Chinese Idioms and Proverbs

ผู้แต่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ Caijun Lin

พิมพ์ครั้งที่ 1 สิงหาคม 2565 จำนวน 5,000 เล่ม

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

หลิน, ฉายจวิน.

สำนวนสุภาษิตจีน A Textbook of Chinese Idioms and Proverbs.-- เชียงราย :
โครงการทุนสนับสนุนการจัดทำตำราและหนังสือ สถาบันนวัตกรรมการเรียนรู้
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง, 2565.
289 หน้า.

1. ภาษาจีน. I. ชื่อเรื่อง.

495.1

ISBN 978-616-470-069-7

ผู้จัดพิมพ์ โครงการทุนสนับสนุนการจัดทำตำราและหนังสือ
สถาบันนวัตกรรมการเรียนรู้มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
333 หมู่ 1 ตำบลท่าสุต อำเภอเมืองเชียงราย จังหวัดเชียงราย 57100
โทรศัพท์: 0 5391 7897 ต่อ 8080
อีเมล: mlai@mfu.ac.th
เว็บไซต์: mlai.mfu.ac.th

ผู้จัดจำหน่าย บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

ออกแบบปก นางสาวผกากรอง ปันทะนัน

พิมพ์ที่ สถาบันนวัตกรรมการเรียนรู้มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ราคา 250 บาท

ตำราเล่มนี้เป็นลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง การผลิตและการลอกเลียนตำราเล่มนี้ไม่ว่ารูปแบบใดทั้งสิ้น
ต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง



汉语成语与俗语教程

A Textbook of Chinese Idioms and Proverbs

林才均

Lin Caijun

皇太后大学汉学院

School of Sinology, Mae Fah Luang University



前言 Preface

《汉语成语与俗语教程》是为中高级水平的泰国汉语学习者编写的汉语专业选修课教材。本书既可供泰国高校汉语专业三、四年级学生使用，亦可作为泰国广大汉语学习者与爱好者自学之读物。

汉语成语与俗语是汉语熟语最主要的类型，且一直是中高级阶段汉语二语学习者语言类课程的学习重点与难点。之所以说是重点，是因为汉语成语与俗语在日常生活中经常遇到，而且只有掌握了一定数量的汉语成语与俗语，才能增强汉语表现力，才能真正成为“汉语通”，才能说出地地道道的中国话。汉语成语与俗语学习的难点则既在于汉语成语与俗语数量浩如烟海，又在于其具有浓厚的中国文化色彩，其语义往往具有双重性、多样性与隐喻性且用法灵活多变。目前，一般性汉语教材中并不重视成语与俗语讲解与学习，而现行较为通用的成语与俗语类教材一定程度上还存在针对性不够强、词典化较明显、搭配用法展示有所欠缺或不够科学、例句较少且熟语使用语境呈现不够充分、练习题题量有限且题型单一等不足之处。

鉴于汉语成语与俗语在汉语二语教学中的重要性及教材现状，编者基于当前熟语领域的理论研究现实和针对泰国等外国二语学习者汉语熟语类教材编写以及相关习得教学研究成果，根据国际中文语言类教材编写的基本原则，制定了编写本教材的设计原则、设计方法与设计目标等理论指导思想。本教材依据该门课程的课程大纲并结合该类课程自身的特点，遵循结构、功能、文化相结合的汉语作为第二语言教学遵循的基本原则，以知识与能力并重、交际能力优先、兼顾文化学习、突出针对性为设计原则。采用研究文献综合研读、同类教材优缺分析、一手语料精心收集、语料库合理利用与教学实践经验充分总结相结合的设计方法。坚持“为用而学，在用中学”，从而达到正确有效得体运用之设计目标。

本教材的特点主要体现在：选语兼顾中文水平等级考试与实用性且类别全面；强语境下的例句典型、丰富与生活化；注重重难点成语与俗语在后续课文、例句与练习中之“螺旋重现”；所列搭配用法科学适当且构式化与语块化；泰文注释与偏误例句针对性强，便于泰国学习者理解与自学；课文主题贴近生活，内容附含人生

哲理；练习题量与题型丰富且能力考查全面；附录生词汇总与成语与俗语索引方便查找，练习参考答案与其他常见成语与俗语列表便于自学与拓展学习。

本教材经过多年的边教学、边修订、边收集学生语料、边研究，在听取了该门课的多名任课教师的意见与建议后，几经修订与试用，才诚惶诚恐地于今年定稿成书。在教材编写过程中，获得了同事与朋友们的大力支持与帮助。在此要诚挚地感谢本教材的泰文翻译者兼同窗好友Thipakorn Lim-Itsara！感谢中泰文校对者岑容林教授、Apirak Nusitchaiyakarn博士、Piyatida Wonglertrit博士、朱雨雯老师等同事！同时，还要特别感谢校外两位匿名专家为完善本教材提出了宝贵中肯的意见！

书稿已成，心怀喜悦亦有不安。本书所选语目实为汉语熟语之沧海一粟，众口难调。虽多年试用修订，但书中疏漏之处在所难免，还望各位同仁、读者不吝赐教，批评指正。

编者

2022年6月20日

编写与使用说明 Writing and using instructions

一、理论与资料准备

国际中文语言类教材编写理论主要吸纳了吕必松(1993, 2007)、刘珣(2000)和李泉(1997, 2004, 2006, 2012)、赵金铭(1998)、吴勇毅(2006)等前三位学者关于教材编写的基本原则与后两位学者关于对外汉语教材评估量表的理论。汉语熟语学科理论主要综合考虑了常玉钟(1989)、吴宗渊(1989)、崔希亮(1997)、张斌(2002)、李行健(2002, 2010)、温端政(2005)、张风格(2005)、张清常(2006)、北京大学中文系教研室(2006)、胡裕树(2011)、黄伯荣, 廖序东(2017)等学者关于熟语分类与界定的观点。现有熟语类教材主要参看了李杰明, 李杰群(2000)、胡鸿(2002)、徐宗才, 应俊玲(2002)、王小宁, 侯子玮(2002)、沈建华(2003)、邓方, 刘立新(2007)、王小宁(2014)、王小宁, 郭雪玲(2014)等前人编写的教材。熟语类字词典则参阅的是常玉钟(1993)、温端政, 沈慧云(2002)、李行健(2010)等的专业字词典。汉语二语学习者熟语习得与教学研究成果主要汲取的是王若江(2001)、魏庭新(2007)、宋海燕(2010)、郭圣林(2011)、洪波(2012)、刘菲菲(2012)、黄薇, 苏桂芝(2012)、李丹(2014)、刘佩珍(2014)、罗进财(2015)、张丰婧(2015)、蒋瑞(2015)、周莉(2016)、孔令跃, 李腾(2019)、林才均(2020)等的研究成果。生词与熟语汉泰翻译主要参考的是 คำชัย ทองหล่อ (2547)、บรรจบ พันธุเมธา (2553)、ประยูร ทรงศิลป์ (2553)、ผะอบ โปษภฤษณะ, คุณหญิง (2541)、อุปกิตศิลปสาร, พระยา (2543)、เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ (2559)、广州外国语学院(2009)等单位或个人编写的汉泰或泰汉词典。上述文献为本教材的编写提供了理论支持与参考。

除此之外, 编者在对泰汉语成语与俗语教学实践过程中, 从多届学生的平时作业与考试试卷中收集了大量正确用例与偏误用例语料, 作为教材中正误例句的主要来源之一。同时, 我们还利用了北京语言大学的BCC语料库作为部分例句的来源与常见搭配使用频率检验的工具。之所以选择BCC语料库, 是因为该语料库是可以全面反映当今中国社会语言生活的大规模“熟”语料库, 经过分析与处理加工, 利于搭配用法的总结、分析与统计。

二、教材体例与使用说明

在教材体例方面，本书每课都按照课文、生词、熟语例释、练习、课外阅读的体例编写。具体介绍如下：

1. 课文

课文是教材最重要的组成部分，也是课堂教学的主要内容，它是所选成语与俗语的语用场。本教材的课文全为实用性生活场景式会话，口语化明显。会话内容是编者根据“熟语例释”部分所列成语与俗语语目精心编写而成。目的在于让学习者体会各成语与俗语使用的具体语境，从而更好地习得各成语与俗语。教师可以通过让学生反复阅读与复述课文以及角色扮演练习，达到提高学生言语技能与运用汉语成语与俗语进行社会交际的能力。同时，课文话题内容贴近生活，主要涉及爱情、家庭、校园、职场等各方面的话题，并借此展现了中国人的爱情观、家庭教育观、为人处事的道德观等中国文化正能量方面的内容。教师可借此进行相关中国文化内容的介绍，以便达到在加深成语与俗语理解的同时提升学生品德教育之教学目的。

2. 生词

本教材的生词部分仅包括在编写课文时涉及到的非成语与俗语生词。成语与俗语将在“熟语例释”部分作详细讲解。在筛选生词前，编者先对学习一二年级基础性汉语教材的生词表进行了考察，所列生词均为学生未学或未熟练掌握之词汇。生词部分的作用在于帮助学习者更好更快地理解会话内容而不成为影响成语与俗语学习的额外负担。教师对此部分不必专门讲解，随文带过即可。

3. 熟语例释¹

目前，学术界关于各类熟语的定义与界定尚无定论，特别是惯用语、俗语、谚语、成语之间划界多有交叉重叠。编者从国际中文教学的角度出发，采取折衷诸家的观点的做法，不纠缠于理论分歧。考虑到熟语学习的难度与实用性，本教材所收录的熟语排除了使用频率相对较低且学习难度较大的歇后语与格言警句两类。编者主要选择了常见口语习用语、双音节与三音节惯用语、四字格成语、常见俗语作

¹ 本教材第1-12课中的“熟语”二字若无特别说明，均为汉语口语习用语、惯用语、四字格成语、俗语这四类熟语的统称。

为选语范围。所选熟语按照内容与主题可以分为动物、食物、人物、身体部位、数字、自然、方位、颜色、健康、婚恋、宗教、社会交往与人生哲理等十几类。

在语目选择方面,本教材考虑的因素包括目前较为通用的汉语成语与俗语类教材的选语情况及相关研究成果(如李红印,2005;孙箐,2013等)、HSK考试词汇大纲(国家汉语水平考试委员会办公室考试中心,2001)与《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》(国家汉办,教育部社科司,2010)中所要求掌握的成语与俗语、在日常生活中的使用频率与实用性、该门课程的实际课时量、汉语成语与俗语的趣味性与学习难度等。本教材选取了常见实用与使用频率高且在基础汉语课尚未专门学习过的294条熟语语目,平均每课语目条数约为24条。每条熟语配有拼音、语性说明、语义中泰文解释、句法功能、常见搭配、典型例句与对话,某些易错熟语还配有使用注意事项与偏误例句。这样设计的依据源自目前熟语教学研究成果、同类教材优缺点分析与编者的教学实践经验的总结。

在熟语拼音部分,编者根据《汉语拼音正词法基本规则》且结合《现代汉语词典》(第7版)给各熟语注音。教材其他部分的生词注音亦是如此。

在语性说明部分,编者依据林才均(2020)关于加强对泰汉语熟语语性教学的建议,将所选语目中偏向短语的所选惯用语与成语作了语性划分,前者划分为名词性与动词性惯用语,后者划分为名词性、动词性与形容词性成语,而偏向语句的口语习用语与俗语则未作语性划分。这也与“句法功能”部分相呼应。“句法功能”部分正是说明了各熟语在使用时充当的句法功能,包括作主、谓、宾、定、状、补以及作独立成分。这样便于学习者更好地利用已有汉语语法知识正确使用汉语熟语。

在熟语语义解释部分,为了语义解释的准确性,汉语版解释尽量遵循词典的原文不做过多改动。原文中若有生字,编者会配上拼音。若学生理解汉语版语义解释有困难,可参照泰文版语义解释,不会存在语义理解困难。同时,编者也在此注明了熟语的褒贬义,便于学习者正确理解语义与运用。同时,根据林才均(2020)有关对泰汉语熟语教学应重视汉泰对比与母语正迁移的教学建议,编者在泰文版语义解释中给出了意义完全相同或相似的泰语熟语词汇。

在常见搭配部分,编者基于自身的教学经验并借鉴了林才均(2020)有关熟语教材的编写建议,以框架语块的形式列出了该熟语的常见搭配,便于学习者掌握各

熟语的具体用法。每条熟语的常见搭配是编者参照各熟语词典且主要根据北京语言大学BCC语料库检索统计前500条语料各用法使用频率总结而成。

在例句部分，根据林才均(2020)有关熟语教学应重视语境教学的建议，编者采用叙述体与情景对话体两种形式，将熟语的各常见搭配用法一一展示，且借鉴“三一语法”(冯胜利、施春宏, 2015)之结构、功能、典型语境相结合的基本理念尽量将各熟语置于强语境之下，便于学习者容易理解熟语的语义与使用语境。各例句原文多数来自编者在多年的成语与俗语课教学过程中精心收集的历届学生的平时作业或期中期末试卷，部分来自北京语言大学研发的能全面反映当今中国社会语言生活的BCC语料库，在编写教材时略有增删改动。这些例句贴近师生、贴近生活。例句中若出现生词，编者会配上拼音与泰文翻译，使其不影响学习者对例句的理解。

在注意事项部分，编者吸纳了林才均(2020)熟语教学要“以偏防偏”的教学建议，主要针对偏误率较高的三音节惯用语与部分成语作了使用说明，并列出了学习者常出现的偏误句。而这些偏误句，大多数是编者在泰国大学汉语成语与俗语课实际教学过程中收集到的，少部分则来自外国学生学习熟语存在的普遍性错误。该部分的作用则在于提醒学生尽量减少类似偏误，告知教师应注意防偏于未然。

熟语例释是教师教学与学习者学习的重难点部分。教师既要让学生明白熟语的比喻义或引申义，又要兼顾介绍某些熟语的中国文化内涵。同时，在学生明白熟语的语义、句法功能与常见搭配的基础上，课堂操练必不可少，也是重要的教学环节。教师既可让学生随意造句，也可给出几个关键词让学生造句，还可设置对话情景让学生造句。当然，亦可让学生之间运用熟语采取一问一答的形式完成会话练习。

4. 练习

练习是使学习者达到预期学习目标的重要保证。本教材各课的练习均包括对所学熟语的识记、辨别、理解、表达四大能力的测试与考查。练习设计注意遵循理解、模仿、熟练、灵活运用这样一个语言学习和习得规律。练习项目包括了理解性、模仿性和交际性练习等。具体题型由易到难、由识记到表达、由理解到运用依次包括给划线词语选择正确的意思、选词填空、用熟语的引申义或比喻义造句、用所学熟语完成对话、用所学熟语综合填空、分小组用所学熟语编写情景对话并拍成视频。其中，前两大题可以在课堂练习时完成，后几大题可作为课后练习或作业。考虑到

自学之需要，编者对部分练习题提供了答案，供使用者参考。教师在使用时，可对答案部分做灵活处理。

5. 课外阅读

每课的课外阅读部分介绍了一至两个成语或俗语故事，用于说明该成语或俗语的来源。借此来拓展汉语成语与俗语的文化背景，加深理解与引起学习者的学习兴趣。教师对于该部分不必做专门讲解，也不应作为专门的讲练点。教师可将此作为学生的课后练习，课前口头抽查几位学生，让其简要谈谈读后感。

教材“绪论”部分主要介绍汉语中各类熟语的一般性定义及其特点以及它们之间的相互关系，为学习者学习汉语成语与俗语提供一些理论背景知识。教师可借助泰语来讲解该部分，以减轻学习者的理解负担。同时，该部分只要求学习者基本了解即可，不应纳入考核范围。“附录”包括部分练习参考答案、生词汇总、熟语索引与其他常见熟语四个部分。其中，前三个部分是便于学生自学与查找课文中所学的生词与熟语。“其他常见熟语”部分则列举与介绍了本教材未收录的常见熟语目，作为学习者日后拓展学习之用。

需要说明的是，泰国高校一般将该门课设置为专业选修课，课程安排为一学期15周共45学时，每周一次课，共3学时，每学时约60分钟。本教材共12课，每课所需课时为3学时，余下的9学时可作为汉语熟语学科知识背景的介绍、课后测验、期中期末课堂报告与复习强化训练之用。同时，需要指出的是，教学有法，但教无定法。作为教师，在使用该教材时，既可以按照师生都十分熟悉的精读课或综合课教学模式来授课，也可以另辟蹊径。以任务教学法为导向，以课堂或课外活动为主要操练形式。成语与俗语都属于典型的语块且与介词等形成共现构式框架，当然也可以借鉴基于构式语块理论的构式语块教学法相关研究成果(如周健, 2007; 刁文香, 2008; 朱金平、贾益民, 2009; 孔令跃, 2016等)来指导成语与俗语的教学。另外，世上没有完美无缺的教材，所有语言教材都需要教师在实际使用过程中补充材料。作为教师应因材施教，可以对教材内容有所增删，灵活处理。也可播放相关故事视频增添课堂的趣味性，让学生“学以致用”拍摄视频增强学习内容的实用性等。总之，要贯彻实践第一，交际为主的原则，精讲多练，才能收到良好的学习效果。

目录 Contents

前言·····	(1)
编写与使用说明·····	(3)
绪论·····	(9)
第一课 初恋的烦恼 ·····	1
第二课 婆媳之争何时休·····	21
第三课 可怜天下父母心·····	41
第四课 跳进黄河也洗不清·····	61
第五课 大导演小明星·····	80
第六课 不怕一万就怕万一·····	99
第七课 人要拿得起放得下 ·····	118
第八课 求人不如求己 ·····	136
第九课 好汉不吃眼前亏 ·····	155
第十课 吵吵闹闹一家人 ·····	172
第十一课 葫芦里卖的什么药 ·····	192
第十二课 当爱已成往事 ·····	212
附录·····	233
(一) 部分练习参考答案·····	233
(二) 生词汇总·····	240
(三) 熟语索引·····	246
(四) 其他常见熟语·····	257
参考文献·····	265

绪论

熟语是来自民间口语、名人之言、古代书面语(诗词、散文)、历史故事、寓言故事、神话传说、现代文章著作等的常用的固定短语或语句。熟语语义结合紧密、语音和谐,是语言中独立运用的词汇单位。如:爱面子(รักศักดิ์ศรี/รักหน้าตัวเอง)、耳边风(เข้าหูซ้ายทะลุหูขวา/หูทวนลม)、乱七八糟(ยุ่งเหยิง)、东山再起(กลับมายิ่งใหญ่อีกครั้ง)、不管三七二十一(ไม่สนใจไม่แยแสอะไรทั้งนั้น)、死马当作活马医(ไหนๆ ก็ไม่มีอะไรจะเสียแล้ว จะทำอะไรก็ทำ)等。

目前汉语语言学界对汉语熟语各类型的划界问题研究比较有代表性的张斌(2002)、北京大学中文系(2006)、胡裕树(2011)和黄伯荣、廖序东(2017)等在其各自所编写的《现代汉语》教材中与张清常(2006)在其《张清常文集》中以及崔希亮(1997)、温端政(2005)等对各熟语类型的界定都不尽相同。特别是熟语中的惯用语、成语、俗语、谚语等类型的界定存在一定的分歧,各熟语类型之间多有交叉重叠。我们基于国际中文教学的角度,采取折衷诸家观点的做法,不纠缠于理论分歧,综合各学者的观点,将汉语熟语划分为成语、俗语、惯用语、谚语、歇后语、口语习用语、格言警句等七类。具体介绍如下:

1. 成语

成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的具有书面语色彩的固定短语(张斌, 2002; 胡裕树, 2011; 黄伯荣、廖序东, 2017等)。它是比词大而语法功能又相当于词的语言单位。成语常常带有感情色彩, 包括贬义、褒义和中性。由于各汉语学者对于成语的界定不同, 所以以音节为参照的成语分类也不尽相同。一般来说, 大多数成语在结构上为四字格成语, 如: 甜言蜜语 (คำป้อยหวานหู)、画蛇添足 (อุปมาว่ากระทำสิ่งทีเกินความจำเป็นกลับไม่เป็นผลดี) 等。也有少数三个字的以及四个字以上的成语, 如: 莫须有 (ปั้นน้ำเป็นตัว)、风马牛不相及 (อุปมาว่าสองสิ่งทีไม่มีความเกี่ยวข้องกัน) 等。汉语成语主要有以下几个特点:

(1) 结构的凝固性。

因为成语是长期的文化传承下来的，所以形式上已经基本固定下来了。一般来说，不能随使用其他的字词来替换或是增减其中的某个部分，甚至成语各部分的位置也不能随意变动。如：“对牛弹琴(สืซอให้ควายฟัง)”不能说成“对马弹琴”，“胡思乱想(คิดอย่างไม่มีเหตุผล/คิดเหลวไหล)”不能说成“乱思胡想”。

(2) 意义的整体性与特定性。

由于成语一般都有一定的来源。有的成语取材于神话寓言，如：精卫填海(อุปมาว่าไม่กลัวความยากลำบากและต่อสู้อย่างไม่ย่อท้อ)、夸父逐日(อุปมาว่าเด็ดเดี่ยวแน่วแน่/ไม่รู้จักประมาณตน)、郑人买履(เปรียบคนที่ไม่รู้จักพลิกแพลงสถานการณ์)、自相矛盾(เปรียบพฤติกรรมหรือคำพูดขัดแย้งกันเอง)；有的取材于历史故事，如：完璧归赵(นำสิ่งของคืนให้แก่เจ้าของในสภาพที่สมบูรณ์ดังเดิม)、负荆请罪(ขอขมาและขอรับการลงทัณฑ์)；有的取材于诗书章句，如：物换星移(กาลเวลาได้มีการเปลี่ยนแปลงไปแล้ว)、一视同仁(ปฏิบัติต่อทุกคนด้วยความเสมอภาค)；有的取材于口头俗语，如：狼子野心(ความทะเยอทะยานอันโหดชั่ว)、指手画脚(พฤติกรรมที่วิพากษ์วิจารณ์ส่งเดช)。因此，成语往往表达一个整体的特定的意义。

成语在使用过程中，其意义往往不是各组成部分的字面意思，而是对各组成部分字面意义的进一步引申和概括，形成引申义和比喻义。人们在使用的时候用到的也主要是它的引申义和比喻义。如：“不三不四”的意思不是说“不是三不是四”，而是“形容人不正经、不正派、不像样子，说人不好”。“目中无人”的意思不是“眼睛里没有人”，而是“形容狂妄自大，看不起任何人。”

(3) 独特的文化内涵

汉语成语是中华民族上下几千年的文化在语言上的积淀，它包含着中华民族的精髓和智慧。因此，汉语成语的理解和使用都离不开中国文化，都要受到深层次文化因素的制约。

如：“望子成龙”是指“希望自己的子女能在学业和事业上有成就”。为什么“希望自己的孩子像龙一样”的引申义就是“取得成就”的意思呢？这是因为在

中国，人们一直都把“龙”视为“权力、吉祥与荣耀”的象征，所以希望自己的孩子像龙一样荣耀就是指“取得成就”的意思。

2. 俗语

俗语，也称常言、俗话，是在民间流行的通俗、定型的语句。包括惯用语、谚语、歇后语、口头常用成语、格言警句等(吴宗渊, 1989; 张清常, 2006等)。与成语相比，两者的区别在于：

(1) 俗语通常是完整的句子，长短不一样；成语常常是四个字，形式整齐。

如：大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米 (เปรียบผู้มีอำนาจมากย่อมข่มเหงรังแกหรือกลืนกินผู้มีอำนาจน้อยกว่า)；捡了芝麻，丢了西瓜 (เพื่อผลประโยชน์อันเล็กน้อย ทำให้ต้องเสียประโยชน์อันใหญ่หลวง)；不管三七二十一；炒鱿鱼 (ไล่ออก)；打退堂鼓 (ถอนตัวกลางคัน)；破罐破摔 (เปรียบถึงการที่เกิดความผิดพลาดหรือข้อบกพร่องขึ้นแต่ไม่คิดแก้ไข กลับปล่อยให้เป็นไปเช่นนั้น)；听见风就是雨 (เปรียบถึงการที่ได้ยินอะไรมาเล็กน้อยก็เชื่อโดยง่าย)；东方不亮西方亮 (อุปมาว่ายังมีความหวังเสมอ)；男儿有泪不轻弹 (ลูกผู้ชายไม่หลั่งน้ำตาง่ายๆ) 等。

(2) 俗语流行于人民群众的口头上，文字上保持着通俗的特点；成语多用作书面语，文字上趋向典雅。如：

大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米 $\longleftrightarrow$ 弱肉强食 (ผู้ที่อ่อนแอย่อมถูกผู้ที่แข็งแกร่งคุกคามข่มเหง)

捡了芝麻，丢了西瓜 $\longleftrightarrow$ 因小失大 (เพื่อผลประโยชน์อันเล็กน้อย ทำให้ต้องเสียประโยชน์อันใหญ่หลวง)

前怕狼，后怕虎 $\longleftrightarrow$ 畏首畏尾 (กลัวนั้นกลัวนี้ ขี้ระแวง)

(3) 俗语是口语型的且具有地域性，成语是书面语型的且具有全民性。如：

鸡蛋碰石头 $\longleftrightarrow$ 以卵击石 (อุปมาว่าไม่รู้จักประมาณตน ทำให้ตนเองต้องตาย)

到什么山唱什么歌 $\longleftrightarrow$ 因地制宜 (กำหนดวิธีการอันเหมาะสมไปตามสภาพท้องถิ่นๆ)

3. 惯用语

惯用语是具有特定含义、形式短小、口语性很强的固定短语(张斌, 2002; 胡裕树, 2011; 黄伯荣、廖序东, 2017等)。惯用语是通过描述来表达意义。惯用语大多数是三字格的动宾式短语, 如: 炒鱿鱼、拉关系(ตีสนิท)等; 也有不少偏正式惯用语, 如: 半瓶醋(รู้ๆ ปลายๆ)、墙头草(เปรียบถึงบุคคลที่ถนัดในการเปลี่ยนจุดยืนของตนเองไปตามสถานการณ์)等。惯用语主要有以下几个特点:

(1) 语义的双层性。除字面义外, 还具有深层次的比喻义或引申义。

如: “财神爷” 字面义: 迷信中让人致富的神。

引申义: 掌管钱财或能给人钱财的人。

(2) 口语色彩和感情色彩都十分浓厚。惯用语的感情色彩多数是讽刺或贬义, 赞美或褒义的很少。

如: 拍马屁(ประจบสอพลอ)、寄生虫(เปรียบผู้ที่เกาะอาศัยผู้อื่นกิน)、抓辫子(จับผิดหรือจับจุดอ่อน)、吃独食(เสพสุขแต่เพียงผู้เดียว)、穿小鞋(แอบทำให้ผู้อื่นต้องลำบากใจ)、红眼病(อิจฉาริษยา)等, 全都具有口语色彩和感情色彩。

(3) 惯用语在结构上以三字格为主, 也有少数二字或多字格的惯用语。如:

二字格惯用语: 下海(ไปทำธุรกิจ)、吃醋(หึงหวง)、下课(ลงจากเวทีการเมือง/ลงจากตำแหน่ง)。

四字格惯用语: 放马后炮(การลงมือกระทำที่ไม่ทันการ)、喝西北风(ไม่มีอันจะกิน)、钻牛角尖(ตั้งมั่นยึดมั่นในความคิดโดยไม่รู้จักพลิกแพลง)。

(4) 惯用语在使用中一般不用字面义, 它的深层含义(引申义或比喻义)几乎成了它的基本义。

如: “开小差”作为惯用语一般使用它的引申义“私自脱离工作岗位或思想不集中”, 而不用它的本义“军人私自脱离队伍逃跑”。

4. 谚语

谚语是人们口头广泛流传的现成语句。往往传达了人们在征服自然、改造自然和社会的实践中积累的丰富的知识和经验, 简练通俗, 意思完整(张斌, 2002; 胡

裕树, 2011; 黄伯荣、廖序东, 2017等)。谚语源于生活, 口耳相传, 涉及到生活的各个方面, 凝聚着前人的智慧与经验。如:

交友方面: 君子之交淡如水 (สุภาพชนคบหากันเหมือนน้ำบริสุทธิ์ปราศจากกลายศและผลประโยชน์)

劝学方面: 活到老, 学到老 (คนเราต้องเรียนรู้ไปตลอดชีวิต)

军事方面: 三十六计, 走为上计 (เมื่อเรื่องราวดำเนินมาจนหมดปัญญาแล้วและไม่มีหนทางที่ดีกว่านี้ การหนีคือหนทางที่ดีที่สุด)

民俗方面: 入庙拜佛, 入乡随俗 (เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม)

卫生健康方面: 饥时饱, 必送命 (เมื่อกินจนอ้วกยามหิวกระหาย อาจทำให้ถึงตายได้)

道德情操方面: 人穷志不穷 (เมื่อคนเราอยู่ในภาวะลำบากแต่ไม่สูญเสียความมุ่งมั่นอันแรงกล้า)

行为规范方面: 一失足成千古恨 (ผิดพลาดเพียงครั้งเดียวต้องเสียใจไปชั่วชีวิต)

世态人情方面: 贫在闹市无人问, 富在深山有远亲 (ยามจนแม้อยู่ในเมืองก็ไร้คนถามหายามรวยแม้อยู่กลางป่ากลางเขายังมีคนแวะไปเยี่ยม)

善恶美丑方面: 恶有恶报, 善有善报 (ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว)

自然气象方面: 朝霞不出门, 晚霞行千里 (ท้องฟ้าเป็นสีแดงยามเช้าไม่ควรออกจากบ้านเพราะจะมีฝน หากท้องฟ้าแดงยามโพล้เพล้สามารถออกเดินทางได้เพราะวันรุ่งขึ้นท้องฟ้าจะสดใส)

5. 歇后语

歇后语是由存在引注关系的前后两个部分组成的口头固定短语 (张斌, 2002; 胡裕树, 2011; 黄伯荣、廖序东, 2017等)。一般来说, 前半部分是比喻, 后半部分是解释、说明。在一定的语言环境中, 常常是说前半部分, 就可知道或猜想出它的本意, 不用说后半部分, 所以称它为歇后语。如:

竹篮打水——一场空 (อุปมาว่าสูญเปล่า คำน้ำเหลว ไม่ได้รับผลสำเร็จหรือสิ่งตอบแทนอะไรเลย)

猪八戒照镜子——里外不是人 (อุปมาว่าเมื่อมนุษย์อยู่ในภาวะกลืนไม่เข้าคายไม่ออก ทำให้ต้องอยู่ตรงกลางและทนรับการถูกตำหนิจากทุกฝ่าย)

黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 (เปรียบเปรยผู้ที่เสแสร้ง มีจิตใจที่ไม่หวังดี)。

歇后语可分两大类：

(1) 会意型。比如：“寿星佬上吊——活得不耐烦了”（อุปมาว่าหาหนทางตาย）、“老鼠过街——人人喊打（อุปมาว่าสิ่งที่เป็นอันตรายต่อผู้คนหรือเรื่องราวจะมีแต่คนรังเกียจ）”。这类歇后语后一部分从意义上对前一部分进行解释说明。

(2) 谐音型。比如：“孔夫子搬家——净是书（输）（ท่านขงจื้อย้ายบ้าน——อย่างไรก็แพ้（书 shū หนังสือ - 输 shū แพ้）”、“和尚打伞——无发（法）无天（พระภิกษุกางร่ม——ไม่เกรงทั้งกฎหมายและฟ้าดินลงโทษ（发 fā ผม - 法 fǎ กฎหมาย）”）。这类歇后语后一部分利用音同或音近的字来表达语义。

6. 口语习用语

口语习用语是人们口头语中长短不一、结构多样、兼具一般义与特定义的语句。它是熟语的一个类别（常玉钟，1989；张风格，2005等），但与成语、歇后语区别明显，但与惯用语、俗语有时不好区分。口语习用语可能是俗语、惯用语的来源（常玉钟，1989）。口语习用语主要具有以下特点：

(1) 语境特定，语义明确，功能多样。

语境特定是口语习用语最重要的特性。口语习用语是特定语境下使用的定型语句，对语境有极强依赖性。如果脱离语境，就不属于口语习用语了。如：“又来了”在“她上次来过，现在又来了”和“你看你，说着说着又来了，烦不烦呢？”这两个句子语境中语义是不同的，在第二个句子中的“又来了（ผู้พูดกล่าวซ้ำหลายครั้งจนทำให้อีกฝ่ายรู้สึกเบื่อหน่าย ไม่อยากฟังอีก）”才是口语习用语。

在语义方面，口语习用语语义约定俗成，表达说话人对人和事的态度、评价。如：口语习用语“不是东西”是骂人的话，表示对某人很生气或不满，如“这个男人真不是东西，一直打骂自己的母亲”。

在功能方面，口语习用语功能多样，可作句子成分、也可单独成句。如：“我跟他说好了，明早八点出发”中的口语习用语“说好了（การพูดคุยตกลงกันได้โดยจะไม่มีการเปลี่ยนแปลงอีก）”在句子中作谓语；“得了，这件事还是你自己决定吧”中的口语习用语“得了（ช่างเถอะ）”则单独成句。

(2) 形式相对固定，音节长短不一、没有相对整齐的音节规律。

口语习用语构成成分和组合形式相对固定。有的构成成分与组合形式不能变换，如：“说好了、没完没了”等。有的构成成分却可变换，如“喝个够”，可换成“吃/玩/跳/游玩……+个够”；有的组合形式也很灵活，如“不是时候 (เวลาที่ไม่เหมาะสม)”，既可以说“现在告诉她还不是时候”，也可以说“现在还不是告诉她的時候”。

在口语习用语中，既有双音节的，也有三音节及其以上的口语习用语。如“得了、没的说 (ไม่มีปัญหา)、谁跟谁呀 (แสดงถึงความสัมพันธ์อันสนิทสนม ไม่มีอะไรที่จะพูดไม่ได้)、没什么大不了的 (ไม่ใช่เรื่องอะไรใหญ่โต)”等。

(3) 用于口语交际，非字面义较多。

口语习用语主要用于日常口语交际和口语性文学作品中，特别是用在亲人、朋友和熟人之间，常常用于内心世界的交流和沟通。不少口语习用语中都有“你”和“我”的字样，如“你看你、看你说的、看把你美得、我说呢”等。另外，口语习用语虽然既有从字面得到的一般义，也有在特定语境中的特殊义，但常常使用其特殊义。

7. 格言警句

格言警句是含有劝诫和教育意义的比较精炼的语句 (张清常, 2006; 胡裕树, 2011; 黄伯荣、廖序东, 2017等)。格言警句同谚语在形式上没有多大差别，也是人们所流传使用而又作为行为规范的语句。格言警句多为句子，但比一般性俗语要文雅一些，注重阐发事理，多为警策之辞、内容精辟、促人警省、意味深长、耐人寻味、出自名人语录。如：

虚心使人进步，骄傲使人落后 (ความอ่อนน้อมถ่อมตนทำให้มนุษย์เจริญก้าวหน้า ความเย่อหยิ่งทะนงตนทำให้มนุษย์ล่าหลัง)

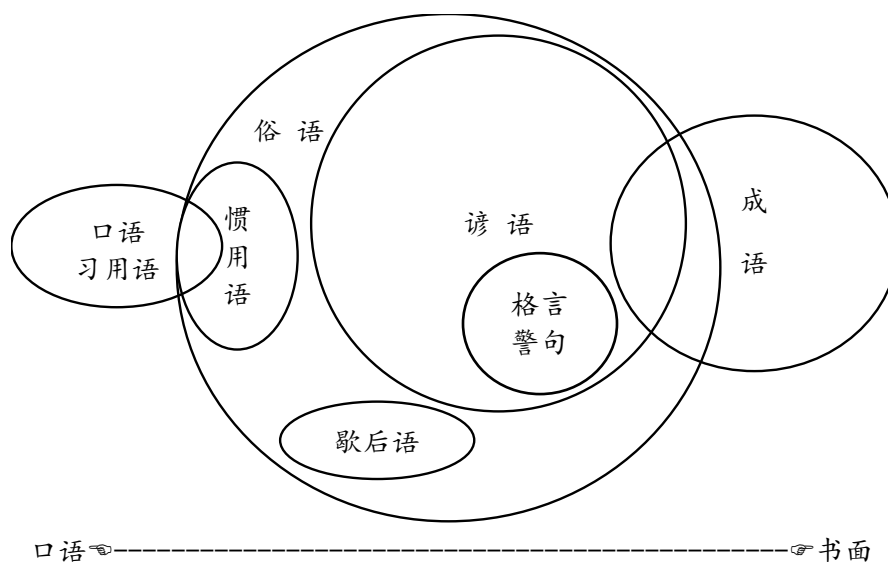
天行健，君子以自强不息 (วงโคจรของฟ้ามันคงแข็งแกร่ง สุภาพชนทำตามวิถีฟ้า มีความวิริยะอุตสาหะ มันคงไม่ย่อท้อ)

少壮不努力，老大徒伤悲 (หากไม่พากเพียรแต่เยาว์วัย เด็บใหญ่ไปต้องโศกครวญ)

先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 (เปรียบว่าเป็นห่วงทุกข์สุขของประชาชน)

世上无难事，只怕有心人 (ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น)

综上所述，我们可以将熟语各类型之间的关系大致用下图表示：



各类熟语关系简图

作为一名汉语学习者，要想真正学好汉语，成为“汉语通”，必须掌握好汉语熟语。只有掌握好了熟语，才能进一步提高汉语表达能力；只有掌握好了熟语，才能顺利地跟中国人交流。

当遇到汉语熟语，特别是惯用语与成语时，我们一定不能只从字面上直接理解，因为很多熟语都有特别的含义，需要结合句内外语境或中国历史文化才能正确理解。

第一课

初恋的烦恼



（新学期结束了，海蓝和云丽跟同学们一起到海边庆祝。）

海蓝：小丽，坐在这里想什么呢？干吗不过去跳舞啊？

云丽：我不过去了，阿明和阿亮一直盯着我看，我都不知道该怎么办！

海蓝：是吗？那两个臭小子，简直是癞蛤蟆想吃天鹅肉。不过话又说回来，这几年来，你也真是女大十八变，越来越漂亮了，男生们看上了你也不奇怪。

云丽：哪儿呀！我哪里比得上人见人爱的学姐呀！

海蓝：哈哈！我呀，只是一个花瓶儿，没什么真才实学。哪像你这个班上第一才女呀！对了，听说最近有个男生走桃花运了，是吗？

云丽：学姐，你就别笑话我了，八字没一撇呢！我们只是普通朋友而已。

海蓝：哈哈！脸都红了。听说他是英语系的系草，简直帅呆了，是吧？

云丽：长得还不错，性格也还可以。他想追我，但是我还没答应呢！

海蓝：呵呵！我们的大美女眼光还挺高的嘛！让人家大帅哥单相思呀？

云丽：学姐，你是过来人了，你觉得我该怎么办啊？

海蓝：那你自己怎么想的呢？你喜欢他吗？

云丽：我也不知道。我不知道他为什么会喜欢我。我只是一个普普通通的女孩儿，而他才高八斗，长得又帅，怎么会对我一见钟情呢？

海蓝：哈哈！这就叫情人眼里出西施。真浪漫！学姐觉得呀，当爱情来敲门的时候，最好还是打开门看看。因为有可能过了这个村就没这个店了，到时候可没有后悔药可吃呀！女人的幸福要靠自己去抓住，不要太在乎别人说三道四了。

云丽：我倒不在乎别人怎么说。我担心的是他是一个表里不一的人，更担心他会是一个喜欢脚踩两只船或者吃软饭的男人。

海蓝：以后的事以后再说吧！现在先走一步是一步，你不走进去看看，怎么会知道他是不是你命中注定的白马王子呢？

云丽：学姐说得也对，我应该勇敢地去追寻自己的幸福。谢谢学姐！

海蓝：哈哈！不客气！

生词

1. 初恋	chūliàn	(动)	รักแรก
2. 烦恼	fánnǎo	(形)	ก่อกวน
3. 庆祝	qìngzhù	(动)	ฉลอง
4. 盯	dīng	(动)	จ้องเขม็ง/ จ้องมอง
5. 简直	jiǎnzhí	(副)	จริงๆ (แสดงความเป็นเช่นนั้นโดยสิ้นเชิง)
6. 奇怪	qíguài	(形)	แปลก
7. 才女	cáinǚ	(名)	ผู้หญิงที่มีความรู้ความสามารถมาก
8. 笑话	xiàohua	(动)	หัวเราะเยาะ

9. 系草	xìcǎo	(名)	เดือนคณะ/ เดือนสาขา
10. 性格	xìnggé	(名)	นิสัย
11. 追	zhuī	(动)	จีบ
12. 答应	dāying	(动)	ตกลง
13. 眼光	yǎnguāng	(名)	สายตา
14. 挺	tǐng	(副)	มาก (แสดงความหมายว่าอยู่ในระดับที่สูงมาก)
15. 浪漫	làngmàn	(形)	โรแมนติก
16. 敲门	qiāo mén		เคาะประตู
17. 在乎	zàihu	(动)	ใส่ใจ
18. 倒	dào	(副)	อันที่จริง... (ใช้แสดงความหมายเน้นหนัก)
19. 担心	dānxīn	(动)	กังวล
20. 白马王子	báimǎ wángzǐ		เจ้าชายขี่ม้าขาว
21. 追寻	zhuīxún	(动)	ตามหา

熟语例释

1. 臭小子(chòu xiǎozi)

【名词性惯用语】一种对男生的称呼。有时候表示赞赏或亲切，有时候表示轻视或可惜。说女生用“臭丫头(chòu yātou)”

เป็นคำเรียกผู้ชายอย่างหนึ่ง ส่วนมากมักใช้กับเด็กผู้ชาย ซึ่งบางครั้งแสดงถึงความชื่นชม เอ็นดู และบางครั้งแสดงถึงการดูถูกหรือรู้สึกเสียตายเป็นเด็กผู้หญิงใช้ 臭丫头

【句法功能】常作主语、宾语。

【常见搭配】[这/这个/那个+~]

- 这臭小子读书不怎么样，但篮球打得还真不错!
- 听老王说，那个臭小子，长大以后没多大出息(อนาคต)。
- 妈妈，你放心。我才不会跟那个臭小子一起去吃饭呢!
- 你这个臭小子，几天不见，跑到哪里去了? 我们都在到处找你。

[对话1]A:老林,回家吃饭了。

B:你这个臭小子,我是你老爸,你怎么可以这样叫我呢?

[对话2]A:老王,老李的儿子大学毕业了,工作怎么样啊?

B:那个臭小子呀!整天呆在家里,什么都不干。

【注意】“臭小子”不可以用来指男性长辈或年纪大的男人。

*² 老张这个臭小子很喜欢游泳,他游得很好。 (×)

* 听说那个臭小子已经四十岁了,现在还没结婚。 (×)

2. 癞蛤蟆想吃天鹅肉(làiháma xiǎng chī tiān'é ròu)

【俗语】比喻想得太美,根本达不到目的。含贬义,讥笑人的话。常常用来说某个男人想得到某个女人是非分之想。

อุปมาว่าคิดฝันไกลเกินไป หวังสูง ไม่มีทางที่จะไปถึงเป้าหมายได้ ซึ่งมีความหมายเชิงลบ เป็นคำเยาะเย้ยเหน็บแนม มักใช้เปรียบชายที่หมายปองหญิงซึ่งมีความแตกต่างกันมากมาครอบครอง ไกลเคียงกับภาษาไทยที่ว่า กระต่ายหมายจันทร์ หรือ หมาเห่าเครื่องบิน

【句法功能】常作谓语。

【常见搭配】[谁+~] [谁+真是/简直是+~] [谁+别+~+了]

- 他癞蛤蟆想吃天鹅肉,想要我做他的女朋友。
- 你真是癞蛤蟆想吃天鹅肉,想自己开公司,那么容易吗?
- 你呀,别癞蛤蟆想吃天鹅肉了,你怎么可能找到空姐做老婆呢?
- 你简直是癞蛤蟆想吃天鹅肉,居然想找校花(ดาวโรงเรียน/มหาลัย)做女朋友。

[对话]A:小妹儿,我想在曼谷开一家麻辣火锅店。

B:哥哥,你就别癞蛤蟆想吃天鹅肉了。先养活自己再说吧。

3. 女大十八变(nǚ dà shí bā biàn)

【俗语】指女孩在成长过程中变化大,常常用来夸赞女孩子变漂亮了。

แสดงถึงความเปลี่ยนแปลงมากมายที่เกิดขึ้นในการเจริญเติบโตของเด็กผู้หญิง มักใช้ชื่นชมเด็กผู้หญิงว่าสวยขึ้น

【句法功能】常作谓语、宾语。

【常见搭配】[真是+~+啊!] [这就叫+~]

² “*” แสดงถึงตัวอย่างที่ผิดพลาด โดยมีที่มาจากการรวบรวมการบ้านและข้อสอบของนักศึกษา

- 你真是女大十八变啊！几年不见，变漂亮了，我都快认不出来了。
- 上次见她时还是个小姑娘，但现在却是一个大美女了。真是女大十八变啊！

【对话】A: 小雪，几年不见，你变漂亮了。

B: 哈哈！这就叫女大十八变嘛！

4. 看上了(kàn shàng le)

【口语习用语】眼睛看到了，心里很喜欢。常常用在男人与女人之间或东西上。也说“看中(zhòng)了”。相反的是“看不上”。

หมายถึง เมื่อมองด้วยสายตาแล้ว ในใจเกิดความชื่นชอบ พอตาพอใจ มักใช้ระหว่างชายหญิงหรือสิ่งของ สามารถกล่าวได้อีกอย่างว่า 看中了 คำตรงข้ามคือ 看不上

【句法功能】常作谓语。

【常见搭配】[谁+~+谁/东西] [谁+(是)+~+谁/东西，可惜/但是……]

- 我是看上了她，可惜她看不上我呀！
- 昨天我看上了一件衣服，真想买，可惜钱不够。
- 我看上了我们班的小雪，可惜听说她已经有男朋友了。
- 你给我介绍的几个女生我都看上了，但是她们都看不上我。

【对话】A: 玛丽，你觉得小芳怎么样？我觉得她挺可爱的。

B: 你看上了她就追吧！不要怕，勇敢(กล้าหาญ)点儿。

【注意】“看上了”的主语常常是人；物体名词前要有数量短语或代词；不能带事件宾语。

- * 我的小狗看上了我的饭，它想吃，我不给它吃。 (×)
- * 我看上了书，我想送给他做生日礼物，你觉得怎么样？ (×)
- * 妈妈说要带我们去清迈旅行，我和妹妹都看上了这件事。 (×)

5. 哪儿呀(nǎr ya)

【口语习用语】反问的语气表示否定，意思是根本不是那么回事。

แสดงการปฏิเสธในเชิงย้อนถามแต่ไม่ต้องการคำตอบ ซึ่งมีความหมายว่า ไม่ใช่อย่างนั้นเลยสักนิด

【句法功能】作独立成分。

【对话1】A: 王丽还没结婚吧？

B: 哪儿呀！她的孩子都快上小学了。

[对话2]A:小雨,你父母都是商人吧?

B:哪儿呀!他们都是老师。

[对话3]A:小张,从来没有女人追过你吧?

B:哪儿呀!上初中时,好几个女孩儿都对我有意思(สนใจ/ชอบ)呢!

6. 人见人爱(rénjiàn-rén'ài)

【形容词性成语】指人人见了都喜欢,形容人美丽可爱,或者事物讨人喜欢。

ใช้กล่าวถึงบุคคลอันเป็นที่ชื่นชอบของผู้พบเห็น แสดงความหมายว่าเป็นผู้ที่มีลักษณะงดงาม น่ารักหรือสิ่งของอันเป็นที่ชื่นชอบของผู้อื่น

【句法功能】常作补语、定语,也可作谓语。

【常见搭配】[谁+长得+~] [谁+是+一位+~+的+姑娘/老师/演员等]

[东西+真是+~]

- 小玉是一位人见人爱的姑娘,我们都想跟她做朋友。
- 冰淇淋是一种人见人爱的食物,因此大家都喜欢吃。
- 虽然他哥哥长得人见人爱,但是到现在还没有女朋友。
- 这款(kuǎn แบบ)运动鞋真是人见人爱,早上送来的货下午就卖完了。

7. 花瓶儿(huāpíngér)

【名词性惯用语】花瓶儿的字面义是插花用的瓶子。后来用来指只是外表好看,却没有才能的女人。含贬义。

ความหมายตามอักษรหมายถึง แจกันปักดอกไม้ ต่อมาใช้เปรียบถึงผู้หญิงที่รูปร่างลักษณะภายนอกงดงาม แต่กลับไม่มีความรู้ความสามารถ มีความหมายเชิงลบ

【句法功能】常作宾语,也可作主语。

【常见搭配】[谁+是+个+~]

- 你不要怕她,她只是个花瓶儿,没什么才能。
- 一看就知道她是个花瓶儿,我们公司不会要这样的人。
- 我不会找一个花瓶儿做女朋友,因为很难跟她们相处(อยู่ร่วมกัน)。
- 要想进我们公司工作,必须得有才能,花瓶儿是很难在我们公司工作下去的。

【注意】不能说 [谁+是+(个)+花瓶儿+的人]。

* 她是一个花瓶儿的人,所以老板不喜欢她。(×)

* 你不要相信她，她骗你的，她是个花瓶儿的人。 (×)

8. 真才实学(zhēncái-shíxué)

【名词性成语】真正的才能和学识。

หมายถึง ความรู้ความสามารถที่แท้จริง

【句法功能】常作宾语。

【常见搭配】[有/具有/要有/没有+~]

- 她平时很喜欢表现自己，但她没有什么真才实学。
- 他是一位具有真才实学的经理，员工们都很喜欢他。
- 毕业了，只有高分而没有真才实学，也是很难找到工作的。

[对话]A: 哥哥，你不用担心。你漂亮的妹妹一定能找个好工作的。

B: 现在找工作，不能只靠外表 (ลักษณะภายนอก)，还要有真才实学才行。

【注意】不能说 [谁+是+真才实学+的人]，要用 [谁+是+有+真才实学+的人]。

* 只有真才实学的人，才能找到好的工作。 (×)

* 她的朋友是真才实学的人，可以帮助我们。 (×)

9. 桃花运(táohuāyùn)

【名词性惯用语】指男人在爱情方面的好运气。

แสดงหมายถึง ผู้ชายที่มีโชคในด้านความรัก

【句法功能】常作宾语。

【常见搭配】[走/交(了)+~] [交+上+(了)+~] [给/为+谁+带来+~]

- 最近他走桃花运，好几个女孩儿都爱上了他。
- 他长得帅，所以经常走桃花运，只是难找到真爱。
- 这次出差，给他带来了桃花运，一个可爱的女孩儿爱上了他。

[对话]A: 好兄弟，最近我好像交上了桃花运，真是幸福死了！

B: 我可要告诉你，男人交上桃花运，麻烦也就跟着来了。

10. 八字没一撇(bā zì méi yì piě)

【俗语】比喻事情刚刚开始，还没有完成或离成功还很远。

อุปมาว่าเรื่องราวเพิ่งเกิดขึ้น ยังไม่ทันสำเร็จหรือยังห่างไกลจากความสำเร็จมาก

【句法功能】常作谓语，也可作定语。

【常见搭配】[~+呢] [~+的事]

- 我跟她的事，八字没一撇呢，先别乱说。
- 去中国留学的事到现在八字没一撇呢，也不知道能不能去。

[对话1]A:听说你要自己开一个公司，准备得怎么样了？

B:八字没一撇呢，我刚要去申请(ยื่นขอ)执照(ใบอนุญาต)。

[对话2]A:听说你找了个女朋友，能带来看看吗？

B:八字没一撇的事，只见了一次面，还不知道会怎么样呢。

11. 帅呆了(shuài dāi le)

【口语习用语】形容男人十分好看。

ใช้บรรยายถึงลักษณะผู้ชายที่หล่อ ดูดีมาก

【句法功能】常作谓语。

【常见搭配】[(谁)+(唱歌/跳舞/打球……+的样子)+真是/简直+~]

- 今天我看见他的男朋友了，简直帅呆了！
- 她很喜欢肖战，因为她觉得肖战真是帅呆了！
- 我很喜欢王一博，他跳舞的样子真是帅呆了。

[对话]A:哇塞！你看前面那个男生，真是帅呆了！

B:是吗？我看帅的是他，呆(ตะลึง)的是你吧！

12. 单相思(dānxiāngsī)

【动词性惯用语】主要指男女之间只有一方爱慕另一方。也比喻双方中只有一方有愿望或热情。

โดยมากใช้กับชายหญิงที่รักอีกฝ่ายเพียงข้างเดียว และใช้อุปมาว่าทั้งสองฝ่ายนั้นมีเพียงฝ่ายเดียวที่มีความปรารถนาหรือมีความกระตือรือร้น ตรงกับภาษาไทยที่ว่า รักข้างเดียว

【句法功能】常作谓语，也可作主语和定语。

【常见搭配】[谁+只是+~+而已/罢了] [谁+是在+~]

- 你这是在单相思，他根本就不知道你喜欢他。
- 我们都知道，单相思是很辛苦的，但有时候也很甜蜜。
- 只有亲身经历过的人，才会真正地明白单相思的痛苦。